

No. 40521

Chile, Ecuador and Peru

Agreement relating to a Special Maritime Frontier Zone. Lima, 4 December 1954

Entry into force: *21 September 1967 by the exchange of instruments of ratification*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Chile, 24 August 2004*

Chili, Équateur et Pérou

Accord relatif à une zone frontière maritime spéciale. Lima, 4 décembre 1954

Entrée en vigueur : *21 septembre 1967 par échange des instruments de ratification*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chili, 24 août 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE ZONA ESPECIAL FRONTERIZA MARITIMA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 8 de Octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en Octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador, al Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a. i. del Ecuador en el Perú; y

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor don David Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,

Quienes;

CONSIDERANDO:

Que la experiencia ha demostrado que debido a las dificultades que encuentran las embarcaciones de poco porte tripuladas por gente de mar con escasos conocimientos de náutica o que carecen de los instrumentos necesarios para determinar con exactitud su posición en alta mar, se producen con frecuencia, de modo inocente y accidental, violaciones de la frontera marítima entre los Estados vecinos;

Que la aplicación de sanciones en estos casos produce siempre resentimientos entre los pescadores y fricciones entre los países que pueden afectar al espíritu de colaboración y de unidad que en todo momento debe animar a los países signatarios de los acuerdos de Santiago; y

Que es conveniente evitar la posibilidad de estas involuntarias infracciones cuyas consecuencias sufren principalmente los pescadores;

CONVIENEN:

PRIMERO: Establécese una Zona Especial, a partir de las 12 millas marinas de la costa, de 10 millas marinas de ancho a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países.

SEGUNDO: La presencia accidental en la referida zona de las embarcaciones de cualquiera de los países limítrofes, aludidas en el primer considerando, no será considerada como violación de las aguas de la zona marítima, sin que esto signifique reconocimiento de derecho alguno para ejercer faenas de pesca o caza con propósito preconcebido en dicha Zona Especial.

TERCERO: La pesca o caza dentro de la zona de 12 millas marinas a partir de la costa está reservada exclusivamente a los nacionales de cada país.

CUARTO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes Plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, en Lima, a los cuatro días del mes de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE:

Alfonso Bulnes Calvo.

POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR:

Jorge Salvador Lara.

POR EL GOBIERNO DEL PERU:

David Aguilar Cornejo.

Lima, 11 de febrero de 1955.

Remítase al Congreso para los efectos de la atribución que le confiere el inciso 21, del artículo 123 de la Constitución Política de la República.

Regístrese.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT RELATING TO A SPECIAL MARITIME FRONTIER ZONE

The Governments of the Republics of Chile, Ecuador and Peru, in conformity with the provisions of Resolution X of 8 October 1954, signed at Santiago de Chile by the Standing Committee of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific,

Having noted the proposals and recommendations approved in October of this year by the said Standing Committee,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Chile: His Excellency Mr. Alfonso Bulnes Calvo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Chile in Peru;

His Excellency the President of the Republic of Ecuador: His Excellency Mr. Jorge Salvador Lara, Chargé d'affaires a.i. of Ecuador in Peru; and

His Excellency the President of the Republic of Peru: His Excellency Mr. David Aguilar Cornejo, Minister for Foreign Affairs of Peru,

who,

Considering that:

Experience has shown that innocent and inadvertent violations of the maritime frontier between adjacent States occur frequently because small vessels manned by crews with insufficient knowledge of navigation or not equipped with the necessary instruments have difficulty in determining accurately their position on the high seas;

The application of penalties in such cases always produces ill-feeling in the fishermen and friction between the countries concerned, which may affect adversely the spirit of co-operation and unity which should at all times prevail among the countries signatories to the instruments signed at Santiago; and

It is desirable to avoid the occurrence of such unintentional infringements, the consequences of which affect principally the fishermen;

Have agreed as follows:

1. A special zone is hereby established, at a distance of 12 nautical miles from the coast, extending to a breadth of 10 nautical miles on either side of the parallel which constitutes a maritime boundary between the two countries.

2. The accidental presence in the said zone of a vessel of either of the adjacent countries, which is a vessel of the nature described in the paragraph beginning with the words "Experience has shown" in the preamble hereto, shall not be considered to be a violation of the waters of the maritime zone, though this provision shall not be construed as recognizing any right to engage, with deliberate intent, in hunting or fishing in the said special zone.

3. Fishing or hunting within the zone of 12 nautical miles from the coast shall be reserved exclusively to the nationals of each country.

4. All the provisions of this Agreement shall be deemed to be an integral and supplementary part of, and not in any way to abrogate, the resolutions and decisions adopted at the Conference on the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific, held in Santiago de Chile in August 1952.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of Chile, Ecuador and Peru have signed this Agreement in three copies at Lima on 4 December 1954.

For the Government of Chile:

ALFONSO BULNES CALVO

For the Government of Ecuador:

JORGE SALVADOR LARA

For the Government of Peru:

DAVID AGUILAR CORNEJO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À UNE ZONE FRONTIÈRE MARITIME SPÉCIALE

Le Gouvernement de la République du Chili, le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement du Pérou, conformément aux dispositions de la Résolution X du 8 octobre 1954, signée à Santiago du Chili par la Commission permanente de la Conférence sur l'exploitation et la conservation des ressources maritimes du Pacifique Sud,

Ayant pris note des propositions et recommandations approuvées en octobre de cette année par la Commission permanente,

Ayant désigné leurs Plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République du Chili : Son Excellence M. Alfonso Bulnes Calvo, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Chili au Pérou,

Son Excellence le Président de la République de l'Équateur : Son Excellence M. Jorge Salvador Lara, Chargé d'affaires par intérim de l'Équateur du Pérou,

Son Excellence le Président de la République du Pérou : Son Excellence M. David Aguilar Cornejo, Ministre des affaires étrangères du Pérou.

qui,

Considérant que l'expérience a montré que la frontière maritime entre des États adjacents était fréquemment violée de manière innocente et par inadvertance parce que les navires de petite taille dont l'équipage ne connaît pas suffisamment la navigation ou qui ne sont pas équipés des instruments nécessaires ont du mal à déterminer précisément leur position en haute mer,

Considérant que l'application de peines en pareils cas crée toujours un malaise chez les pêcheurs et des frictions entre les pays intéressés, ce qui peut nuire à l'esprit de coopération et d'unité qui devrait en tout temps régner entre les pays signataires des instruments signés à Santiago,

Considérant qu'il est souhaitable d'éviter que ne se produisent de telles violations involontaires dont les conséquences sont principalement ressenties par les pêcheurs,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Une zone spéciale est créée par le présent Accord à une distance de 12 milles marins de la côte et avec une largeur de 10 milles marins de part et d'autre du parallèle qui constitue la frontière maritime entre les deux pays.

2. La présence accidentelle dans cette zone d'un navire soit d'un pays adjacent du type décrit à l'alinéa du préambule du présent Accord commençant par les mots : " Considérant que l'expérience a montré " ne sera pas considérée comme une violation des eaux de la zone maritime, cette disposition ne devant toutefois pas être interprétée comme reconnaissant un droit quelconque de s'adonner délibérément à la chasse ou la pêche dans cette zone spéciale.

3. La pêche et la chasse dans la zone de 12 milles marins à partir de la côte sont réservées exclusivement aux ressortissants de chaque pays.

4. Toutes les dispositions du présent Accord sont réputées faire partie intégrante et complémentaire des résolutions et décisions adoptées à la Conférence sur l'exploitation et la conservation des ressources maritimes du Pacifique Sud tenue à Santiago du Chili en août 1952 et n'approcher en aucun cas ces résolutions et décisions.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs du Gouvernement du Chili, du Gouvernement de l'Equateur et du Gouvernement du Pérou ont signé le présent Accord en trois exemplaires à Lima, le 4 décembre 1954.

Pour le Gouvernement du Chili :

ALFONSO BULNES CALVO

Pour le Gouvernement de l'Equateur :

JORGE SALVADOR LARA

Pour le Gouvernement du Pérou :

DAVID AGUILAR CORNEJO